

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 16:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Saraj powiedziała do Abrama: Moja krzywda (ciąży) na tobie!* To ja dałam moją służącą na twoje łono, a gdy zauważyła, że poczęła, zaczęła mną pogardzać w swoich oczach! Niech rozsądzi JAHWE między mną a tobą. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Saraj oskarżyła Abrama: Ciebie winię za moją krzywdę. Ja sama dałam ci moją służącą w ramiona. A ona, odkąd zauważyła, że jest w ciąży, ma mnie za nic! Niech JAHWE będzie sędzią między mną a tobą!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Saraj powiedziała do Abrama: Jesteś winien mojej krzywdy. Dałam moją służącą w twoje ramiona. <i>Ona</i> jednak, widząc, że poczęła, patrzyła na mnie ze wzgardą. Niech JAHWE rozsądzi między mną a tobą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekła Saraj do Abrama: Krzywdy mojej tyś winien; jamci dała służebnicę moję na łono twoje; ale ona, widząc że poczęła, wzgardziła mię w oczach swych; niech rozsądzi Pan między mną i między tobą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekła Saraj do Abrama: Niesprawiedliwie czynisz przeciw mnie: jam dała sługę do łona twego, która widząc, że poczęła, gardzi mną. Niech rozsądzi JAHWE między mną a tobą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Saraj rzekła do Abrama: Przez ciebie doznaję zniewagi; ja sama dałam ci moją niewolnicę za żonę, ona zaś czując się brzemienną, lekceważy mnie. Niechaj Pan będzie sędzią między mną a tobą!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekła Saraj do Abrama: Krzywdy mojej tyś winien! Ja sama dałam niewolnicę moją tobie za żonę, a ona, gdy spostrzegła, że poczęła, zaczęła mną pogardzać! Niech Pan będzie sędzią między mną a tobą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Saraj poskarżyła się Abramowi: Przez ciebie doznaję zniewagi. Dałam ci moją służącą za żonę, a gdy ona zorientowała się, że spodziewa się dziecka, to mnie lekceważy. Niech JAHWE rozsądzi między mną a tobą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Saraj rzekła więc do Abrama: „Z twojego powodu doznaję zniewagi. To ja dałam ci moją służącą za żonę. Ona jednak, widząc, że jest w ciąży, lekceważy mnie. Niech JAHWE rozsądzi między mną a tobą”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy Saraj rzekła do Abrama: - Tyś powodem zniewagi, której doznaję! Dałam moją niewolnicę w twoje ramiona, lecz gdy tylko spostrzegła, że jest brzemienna, niewiele już znaczę w jej oczach. Niech Jahwe rozsądzi między mną i tobą!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Powiedziała Saraj do Awrama: Moja krzywda [jest] przez ciebie! Ja dałam moją służącą na twoje łono, a [gdy]

¹⁾ Moja krzywda (ciąży) na tobie, חַמְסִי עָלַי (chamasi 'alejcha), lub: mój gwałt na tobie : idiom: (1) (Odpowiedzialność) za zadawaną mi krzywdę ciąży na tobie; (2) Niech moja krzywda (spadnie) na ciebie.

			spozstrzegła, że zaszła w ciążę - patrzy na mnie z lekceważeniem! Niech Bóg rozsądzi pomiędzy mną i tobą!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказала же Сара до Аврама: Я обиджена тобою. Я дала мою рабиню на твоє лоно, побачивши ж, що має в лоні, я була упокорена перед нею. Хай судить Бог між мною і тобою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Saraj powiedziała do Abrama: Moja krzywda na ciebie! Ja ci dałam mą służebnicę na twe łono; a widząc, że poczęła, zostałam zlekceważona w jej oczach; niech WIEKUISTY rozsądzi między mną a tobą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Saraj rzekła do Abrama: "Wyrządzona mi krzywda niech będzie poczytana tobie. Sama oddałam swą służącą na twą pierś, a ona spostrzegła, że jest brzemienna, i stałam się w jej oczach godna pogardy. Oby JAHWE rozsądził między mną a tobą".